CIUTI FORUM 2010
GLOBAL GOVERNANCE AND INTERCULTURAL DIALOGUE
Translation and Interpreting in new geopolitical settings
January 28th & 29th
United Nations Geneva
Salle XVIII

Tentative Programme

*Thursday, January 28th*

**Opening Ceremony**

9:00  Hannelore LEE-JAHNKE (President of CIUTI)

9:00  Representative of the Government of Geneva

9:20  Jean-Dominique VASSALLI, Rector University of Geneva

9:30  Marion BOERS, President FIT, South Africa: *Endeavors of FIT and CIUTI to match new market needs?*

9:40  Representative UN Geneva

9:50  Johann AMKREUTZ , President, BDÜ, Germany

10:00  Jean TARDIF Secretary General PlanetAgora, Paris: *Les dialogues interculturels : incantation ou impératif stratégique ?*

10:15  Coffee break

**The new political and economic global scene**

Moderator: Paul PAUWELS (Lessius, Antwerp, Belgium)

10:30  Martin FORSTNER (Secretary General of CIUTI): *New geopolitical developments*


11:10  Marco BENEDETTI (Director General, DG Interpretation, European Commission): *DG Interpretation as a global reference; activities in Asia*
11:30 Pinuccia CONTINO (DG Translation, European Commission): 
*The DGT and the economic global scene. An example: the study on the size of the language industry in the EU*.

11:50 Wolfgang MACKIEWICZ (President, European Language Council, Berlin): 
*Internationalization at home. Language mediation involving non-European languages.*

12:10 Valery VOROBIEV (Vice-Rector, MGIMO, Moscow): La formation des traducteurs et des interprètes à l’MGIMO-Université.

12:30 Bernard MORARD (University of Geneva): *Factor driving Globalization*

12:50 Discussion
   Discussion leader: Gyde HANSEN (Copenhagen, Denmark)

13:10 - 14:30 *Lunch break*

**Asia’s driving forces in translation and interpreting**

Moderator: Frank PEETERS (University College Antwerp, Belgium)

14:30 Yafei SONG (Dean, Guangxi University, Nanning, R.P. China): *The China-ASEAN Free Trade Area (CAFTA) – new challenges to translation and interpreting training*

15:00 Lidi WANG (Beijing Foreign Studies University, P.R.China): *Are we ready to meet the needs of tomorrow in China’s T&I education?*

15:20 Wen ZHANG (Beijing International Studies University, P.R.China): *The New Challenges for Translation and Interpreting Training in China*

15:40 Harry DAI (Shanghai International Studies University): *The Market Positioning of Interpreters and Translators and the Schools that train them.*

16:00 Ping YANG (Translators’ Association of China, Beijing, P.R.China): *TOT Program and T & I Training in China*

16:20 - 16:40 *Coffee break*

Moderator: NN

17:00 Martha CHEUNG (Hong Kong Baptist University): *Cultural politics and contemporary Chinese translation studies*

17:20 Lei WANG (Vice Secretary General. China-ASEAN Expo Secretariat, Nanning, P.R.China): *CAFTA & Opportunities for Translation and Interpretation*

17:40 Maneerat SAWASDIWAT NA AYUTTHAYA (Rajamangala University of Technology Thanyaburi, Thailand): *Asia's Role in Bridging Cultures Through Language, Technology and Skills*

18:00 Discussion
   Discussion leader: Rita GODIJNS (University College Ghent, Belgium)

18:30 End

*Friday, January 29th*

**Big ambitions for sustained success: Translation in the Arab World**

Moderator: Maurizio VIEZZI (Università degli Studi di Trieste, Italy)

9:00 Bahaa-eddin MAZÎD (United Arab Emirates University): *Translating Arabia; Arabia translating: Translation in the UAE and other GCC countries today*

9:20 Henri AWAISS (ETIB, Université Saint-Joseph, Liban): *La traduction en tant que république souveraine et indépendante : le cas de l’ETIB*

10:00 Marie-Josée DE SAINT ROBERT (United Nations Geneva): *Le rôle des professionnels des langues sur la nouvelle scène politique et économique mondiale*

10h20-10h40 Discussion
   Discussion leader: Marie MÉRIAUD-BRISCHOUX (ISIT, Paris)

10:40 - 11:00 *Coffee break*

**Translation on the move: Russian Federation and Central Asia**

Moderator: Erich PRUNC (CIUTI)
11:00 Nikolai GARBOVSKIY / Olga KOSTIKOVA (Lomonnosow University, Moskwa, Russia): *Traduction sous les conditions géopolitiques nouvelles: cas de la Russie post-soviétique*

11:20 Olga EGOROVA (Astrakhan University): *Russian, English, or Chinese - the demands of the Shanghai Cooperation Organisation (Shanghaijskaja organizacij sotrudnichestva)*.

11:40 Vadim KOLESNIKOV (Minsk State Linguistic University, Belarus): *Les nouvelles sphères géopolitiques et culturelles – quel défi pour la formation des traducteurs: l’exemple biélorusse*

12:00 Gerhard BUDIN (Dean, University Vienna, Austria): *Problems of Terminology in new geopolitical settings*

12:20 Frans DE LAET (Secrétaire Général, Fédération Internationale des Traducteurs, Montréal): *Towards converging T & I training for global purpose? FAQ on curriculum design and development*

12:40 – 13:00 Discussion leader: Frieda STEURS (Antwerp, Belgium)

13:00- 14H30 *Lunch break*

**Up North: Latin America’s New Orientations**

Moderator: Hugo MARQUANT (CIUTI)

14:30 Ana Paulina PENNA POLLASTRI (Universidad Nacional de La Rioja, Argentina): *MERCOSUR and its importance for translation services*

14:50 Mauricio DUQUE (United Nations Geneva): *International Spanish at the UN*

15:10 Discussion

Discussion leader: Peter HOLZER (Universität Innsbruck, Austria)

**Translation & Interpretation – your missing link? How to help international business in the new geopolitical framework**

Moderator: Peter A. SCHMITT (IALT, Universität Leipzig, Germany)

15: 30 François MASSION (Director DOG, Germany): *Crowd sourcing and collaborative translation: A Model for the Future?*

15: 50 Johannes BURSCH (Daimler AG, Germany): *Acting in the new geopolitical framework – really a new or a different challenge?*
16: 10 Benoît KREMER (President, AIIC): A global partnership: how can a professional association respond to the needs of young interpreters and of international businesses alike?

16: 30 Clare DONOVAN (ESIT/ Paris, France): Training and Professional Advocacy

16 : 50 Discussion
Discussion leader: Cathérine TEULE-MARTIN (ESIT/PARIS)

17: 10 - 17:30 Coffee break

Room for improvement: translation and interpreting services in difficult situations
Moderator: Marcel THELEN (Zuyd University, Maastricht, Netherlands)

17: 30 Mathieu GUIDERE (Université de Genève): Traduction et veille multilingue

17: 50 Louis LOUTAN (International Medicine, University Hospital Geneva): Access to words and meaning in times of crisis

18:10 Sarah BORDES (ISIT/Paris): Le travail des interprètes dans des contextes difficiles : le cas de l’Afrique du Sud

18: 30 Discussion
Discussion Leader: Nadia RODRIGUEZ (Universidad Pontificia Comillas, Madrid, Spain)

18: 50 – 19:00 Hannelore LEE-JAHNKE (President of CIUTI): Closing remarks